

# Nasushiobara & Linz

## Things that were actually made by Austrians



“PEZ”, candy popular amongst children

There are some Austrian things you can find very close to you. The first thing is “PEZ”. It is a candy that is famous for its dispensers with characters’ heads. In 1927, Eduard Haas III (born in Upper Austria) invented rectangular peppermint candy.

The brand name is short for the German word “*PfeffErminZ*” (peppermint). At first Haas sold it to smokers (as something they could enjoy instead of cigarettes). Because of this, in 1949 he sold it in a dispenser that looked like a lighter. When Haas started selling PEZ in the USA in 1952, it was popular amongst children. That is why Haas made the dispensers with the character heads we know today and started to sell fruit flavors as well as the peppermint candy.

The second of these things is the energy drink “Red Bull”. The Austrian Dietrich Mateschitz first introduced it in Austria in 1987. He had seen an energy drink containing taurine, “*Krating Daeng*”, when he visited Thailand. He worked together with *Krating Daeng*’s creator, the Thai man Yoovidhya Chalerm, to make “Red Bull”, which was changed for the European taste.



Energydrink „Red Bull“

The third of these things is “Danish pastry”. People around the world know it as a Danish sweet, but in Danish it is called “*Wienerbrød* (Viennese bread)”. Around 1850, Austrian bakers went to Denmark and introduced “*Plundergebäck*” which was known in Austria since the 17<sup>th</sup> century. The Danish bakers made their own version of it, which spread across the world by the name of “Danish pastry”.

## A University Student introduces our Sister City Linz and Austria

In the “International Sister City Newsletter No. 19 – October 2021” we introduced Florentin Hartl from Linz. During his internship he made flyers and videos (in Japanese) to introduce Austria. We are happy to present you the finished result. He introduces the history of the exchange between Linz and Nasushiobara and the Austrian atmosphere very well. Please take a look.

There is a paper version, but you can also download the flyers online\*



\*It is the last paragraph on the page.



Flyers to introduce Austria: “Linz” and “Vienna”

Video

Linz

Vienna



# Nasushiobara & Linz

Dr. Miyata is the supervisor of the **“Aoki Shūzō Panel Exhibition”** on the 160<sup>th</sup> Anniversary of the German-Japanese Friendship, Aoki Villa, April 9 – May 8, 2022

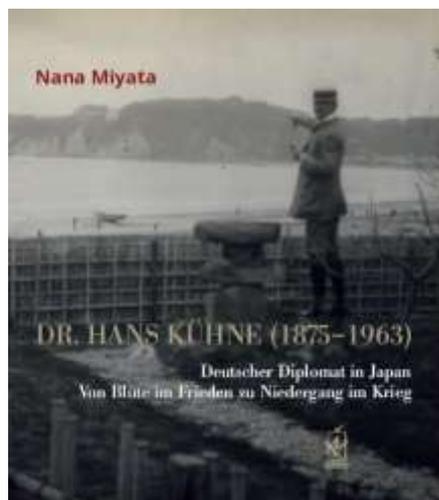
## People: Dr. Nana Miyata



*“I would like to show Shūzō Aoki’s profile, that is, to show another side of him as a private person”*

### Past activities:

Dr. Peter Pantzer, who taught me during my master’s and doctorate programs at Bonn University in Germany, is an expert in the history of Japanese-Austrian and Japanese-German relations. That is the reason I also started researching this field. Dr. Pantzer supervised an exhibition for 150<sup>th</sup> Anniversary of Japanese-German Relations, where I participated as specially appointed researcher. In the 10 years since then, I have published 7 books in this field, e.g. compilations of historical materials, most of them in German.



The book „Dr. Hans Kühne“ (published 2019) introduces photos of Shūzō Aoki from the photo albums of Hans Kühne, who was a friend of Hanna and Count Hatzfeldt ©Eulenburg family

### Profile:

**Family Name:** Miyata

**First Name:** Nana

**Home Town:** Wakayama City

**Living in:** Vienna, Austria

**Job:** Researcher, Translator

**Motto:** “Certainly, only he is happy and great who has neither to command nor to obey to be someone of worth.” (Goethe)

### Research about Shūzō Aoki:

Shūzō Aoki is widely known as diplomat and politician, but what fascinates me is his excellent command of the German language and his idea of the individual as a citizen of the world, which can be seen in his autobiography “Discourse on Individualism” and shines through in the words of Goethe I introduced above, as

well as his many expressions of love to his daughter Hanna and his granddaughter Hissa, which must have been rare in his times. At the Exhibition on the 160<sup>th</sup> Anniversary of Japanese-German Relations, I would like to show Shūzō Aoki’s profile, that is, to show another side of him as a private person, through materials that will be shown to the public for the first time, such as the manuscript for Aoki’s autobiography, written by him in German, his letters to Hanna, Hanna’s memoirs and photo albums.

### Plans and thoughts for the future:

In 2022 I will publish a collection of papers about the 1873 Vienna World Exposition (Shibunkaku Publishing), a



Shūzō Aoki, in front of what is thought to be the Aoki country house near Lake Chūzenji ©Steyregg Castle

collection of letters between Philipp Franz von Siebold, who researched Japan in the 19<sup>th</sup> century and Austrian researchers, the German translation of Shūzō Aoki’s autobiography (both at Herder Publishing). Next, I will write one book in English as a research fellow in the Department of Religious Studies at the University of Vienna. In the future, I want to make more contributions to the world with my work in many ways.

I believe in the future we will value using your own individuality and strengths and cooperate with others to make

# Nasushiobara & Linz

something new. My hope for the youth is that you will equally value yourself and the other person, find friends around the world and take up responsibility, creating a renewable world in every sense of the word. (I will also do my best.)

## Lively Sister City Relations

### Exchange between Nasushiobara's Citizens and a University Student from Linz



We held online exchange meetings between citizens of Nasushiobara and Florentin Hartl. He did an online internship at Nasushiobara City from September to November 2021. On **November 12, 2021**, the last day of the internship, there was an exchange with members of the International Association. On **December 17, 2021** Mr. Hartl participated in one of the training sessions of the “Training for the Junior High School Student Overseas Delegation 2021 (Exchange Meeting)”. He introduced his hometown Linz and talked to the students (photo on the left).

### Event Information ☆ Get to know Austria and our Sister City Linz!

#### **Anniversary Event 5 Years of Sister City Relations with Linz (Hosted by: International Association):**

📣 **Talk Event: “Sister City Exchange – The next 10 years” (Exchange of ideas with Vice Mayor Kamei)**

◆Time: Sun., January 16, 2022; 11:00 AM till noon ◆Target Audience: Anyone ◆Entrance Fee: Free of Charge

📣 **Panel Exhibition** ◆Time: Sat., January 15 – Sun., January 23, 2022; 9:00 AM – 9:30 PM

*Both Events will take place at the “Machinaka Exchange Center Kururu”. Please come by.*

#### **“Aoki Shūzō Panel Exhibition” on the 160<sup>th</sup> Anniversary of the German-Japanese Friendship:**

◆Time: Sat., April 9 - Sun., May 8, 2022 (Closed on Mondays); 9:00 AM – 5:30 PM ◆Place: Aoki Villa ◆Target Audience: Anyone ◆Entrance Fee: 200 Yen (elementary and high school students: 100 Yen) 📣 **Learn about Aoki Shūzō. He was an ambassador to Germany in the Meiji era and has deep connections to Germany. Enjoy materials from the Aoki collection at Steyregg Castle (Austria). They have not been shown in Japan before!**

## Culture Corner: Is it rude to use the first name?



Wolfgang Amadeus Mozart

In the German language, there is a polite and a familiar way to speak to another person. For the polite expression we use “Herr (Mr.)” for men and “Frau (Ms.)” for women. You put it in front of the family name. The meaning is similar to the Japanese “san”. For example, for Mozart we say “Herr Mozart”. We use this expression when we meet someone for the first time, for teachers, seniors at work, customers, etc.

For the familiar expression we use the first name, for example for children, for people who are younger than yourself, for friends or your family.

When saying “you” (the personal pronoun that is like the Japanese “anata”), there are also two versions: the polite “Sie” and the familiar “du”.

For people you meet for the first time, it is best to use the polite “Sie”.

However, the line between the two ways of expression can be different depending on the region, what industry you work in or each person’s individual way of thinking. For example, in sports, even people that meet for the first time often use “du”. If you do not know which one to use, or you think “Sie” is too formal you could say “You don’t need to use Sie” or “Is it OK to use du?” and decide on what to use by asking the other person.

# Nasushiobara & Linz

## Let's try! ☆ The Austrian Speciality "Apfelstrudel"

**Ingredients:** *Strudel* dough or pie dough, 50g butter, 100g bread crumbs (fine), powdered sugar

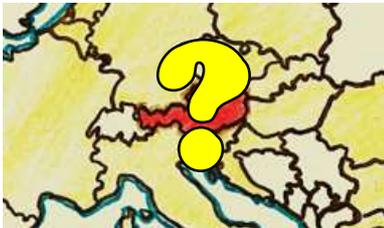
**Filling:** 3 apples, 100g sugar, lemon juice, cinnamon (powder); (optional: raisins, walnuts)



**Preparation:** 1. Melt butter; 2. In a frying pan, roast the bread crumbs with half of the butter; 3. Peel and slice apples; 4. Mix with the remaining ingredients for the filling; 5. Spread out the dough further with a rolling pin and lay on a tea towel; 6. Put the filling and bread crumbs on the dough and make a roll, using the towel. Tuck the ends closed; 7. Put the remaining butter on the dough and poke holes in it with a fork; 8. Bake at 180°C for 40-50 minutes; 9. If the dough becomes too dark, cover with aluminum foil; 10. Sprinkle powdered sugar on it.



Answer below



**Q:** Which country is not a neighbor of Austria?

**A:** Germany

**B:** Italy

**C:** France

**D:** Hungary

### Regional News

## Enjoying Nature in the Capital



Blick aus dem Wienerwald ©Österreich Werbung, Popp&Hackner

Vienna is Austria's capital and also one of the 9 states of Austria. More than 1/5 of the Austrian population lives in Vienna. The city is known for its culture and history, but around 50% of its area are green areas. The public can use 62% of the green areas. In the *Wiener Wald* forest you can go hiking. I recommend *Leopoldsberg* and *Kahlenberg* mountains, from where you have a great view of Vienna. You can reach the top by bus. Another highlight is the nature reserve *Lainzer Tiergarten*, where you can see the wildlife in its natural surroundings, enjoy the view of Vienna and visit the Habsburg family's country house "*Hermesvilla*".



**State:** Vienna (Wien) = **Capital:** Vienna (Wien) ♥  
**Population:** 1,920,949 ♥ **Area:** approx. 415 km<sup>2</sup> ♥

**Published by:** Nasushiobara City Hall, Planning Department, Secretariat of the Mayor, City Exchange Subsection (Editing and Content: Coordinator for International Relations Florentine Ronniger)

**Contact:** Tochigi Prefecture, Nasushiobara City, Kyoukonsha 108-2, 325-8501 Japan

TEL: 0287-62-7324, FAX: 0287-63-1240, E-Mail: [hisho@city.nasushiobara.lg.jp](mailto:hisho@city.nasushiobara.lg.jp)

HP (Back Issues, GER/EN/J): <https://www.city.nasushiobara.lg.jp/soshikikarasagasu/hishoka/shiminsankaku/1/3/4240.html>



Nasushiobara Sister City Newsletter



Answer: C